

# לזכר מיין סיאָמער קאַץ

## אַברהם סוצקעווער

אַרויסגעריסן האָט זיך מיין סיאָמע צום געליבטן  
און אָפּשר צו איר מאַן,  
ווי פֿון אַ ברענענדיקער תּפֿיסה.  
און ס'איז געשען אַזוי געשווינד און פּלעפֿיק,  
אַז נאָכיאָגן האָט ניט געקענט מיין ברכה.

ווער האָט איר ניט פֿאַרגונען די הנאה? אינעם חשבון  
וואָס קיינער קאָן אים ניט פֿאַרשטיין, איז ניט געווען קיין טעות?  
דער אויסלעשער פֿון לעבנס האָט זיך אָנגעטאָן ביי צייטנס  
אין רעדער גומענע  
און ס'איז מיין קאַץ געבליבן אויפֿן גאַס אָן אומגעקומענע.  
דער אויסלעשער פֿון לעבנס האָט אַפֿילו זיינע הענט  
ניט אָפּגעשווענקט מיט וואָסער. ער האָט צוגעגרייט ביי צייטנס  
אַ שולדיקן אויף גאַסן אומדערבאַרעמדיקע, שטאַטישע,  
און ס'איז מיין קאַץ געבליבן אָן אַ לעבן  
און בלויז מיט אויגן אָפּענע, היפּנאָטישע.

און אַז איך האָב איר אָנגעטאָן פֿאַר נאַכט אַ זיידן העמדל  
און איינגעוויגט אין זעלבער ערד ווי אַלעמען  
האָט צוגעהיפּערט איר געליבטער צי איר מאַן צום בערגל  
און כ'האָב צום ערשטן מאָל דערזען אַ קאָטערישן אַלמן.

1987

פֿון: דער יודש פֿון רעגן. תל-אַביב 1992



# Ter herinnering aan mijn Siamese kat

Avraham Sutzkever

Mijn Siamese kat stoof weg naar haar geliefde,  
of misschien wel naar haar man,  
alsof ze uit een vlammeende gevangenis ontsnapte.  
En het geschiedde zo verbijsterend snel  
dat mijn zegen haar niet in kon halen.

Wie gunde haar die vreugde niet? Werd in de rekening  
die niemand kan begrijpen, niet een fout gemaakt?  
De uitwisser van levens hulde zich op tijd  
in rubber banden  
en mijn kat bleef op het asfalt achter, platgewalst.  
De uitwisser van levens waste zelfs zijn handen  
niet. Hij had bijtijds in het meedogenloze stads-  
verkeer een schuldige voorhanden,  
en mijn kat bleef liggen, levenloos,  
met open, half bewusteloze ogen.

En toen ik haar des avonds kleepte in een zijden hemd  
en haar een wieg groef in ons aller aarde,  
kwam aangesprongen haar geliefde of haar man,  
en zag ik voor het eerst een kattenweduwenaar.

1987

*Vertaling: Willy Brill*

